

## **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ НА СІЧЕНЬ МІСЯЦЬ 2018 Р.**

<b><u>Субота, 6<sup>го</sup></u></b>	<b>Навечіря Різдва Христового. Кінець Пилипівки. Святвечір. Строгий піст.</b> Г 4:00 веч. Велике повечіря і Свята вечеря.
<b><u>Неділя, 7<sup>го</sup></u></b>	<b>РІЗДВО ХРИСТОВЕ.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<b><u>Неділя, 14<sup>го</sup></u></b>	<b>Найменування Господне. Св. Василя Великого.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія Та Новорічний молебень.
<b><u>Четвер, 18го</u></b>	<b>Навечіря Богоявлення. Строгий піст.</b> Год. 6:00 веч. Велике Повечіря і велике освячення води.
<b><u>П'ятниця, 19го</u></b>	<b>Святе Богоявлення.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія і Велике освячення води.
<b><u>Неділя, 21го</u></b>	<b>Неділя про Закхея. Після Богоявлення</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<b><u>Неділя. 28го</u></b>	<b>Митаря і фарисея.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.

### **ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ ЗАЦІКАВЛЕНИХ ОСІБ:**

Починаючи з січня місяця 2018 року, парафія робитиме збірку їжі та одягу для безпритульних. Буде дві коробки: одна для продуктів харчування і друга для одягу. Просьба жертвувати консервовані продукти та продукти у фабричних упаковках, таких як рис, макарони, крупи і т. д. Вся їжа має бути не прострочена. Одяг має бути новим або в доброму стані. На даний час ми збираємо зимовий одяг. Також можна жертвувати ковдри і господаські товари. Дуже дякуємо за підтримку.

## **UOC - USA NEWS**

Webpage: <https://uocofusa.org/>



### **Різдвяне Послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України 2017-18**

***До улюблених священнослужителів та вірних Української  
Православної Церкви поза межами України і на її рідних  
землях,***

### **ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

З ласки Божої ми знову в цьому році сподобились святкувати велику тайну нашої віри – народження Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа, що «для нас, людей і ради нашого спасіння зійшов з небес і воплотився від Духа Святого і Марії Діви і став чоловіком» (*Символ віри*). Все творіння чекало на прихід у світ Спасителя, який визволить від гріха і смерті людський рід, примирить людину з Богом.

Сьогодні людство, яке було в темряві, царстві гріха, смерті і відчаї сповнилось новою радістю «яка не бувала».

Сьогодні сповнились пророцтва старозавітних пророків про Спасителя і Месію: «Ось Діва в утробі прийме і народить Сина і дадуть Йому ім'я Еммануїл, що означає: «з нами Бог» (*Іс. 7:14*), бо визволення послав Господь народу Своему (*Псалом 110:9*), бо спасіння людського роду не могло здійснитись людськими силами, для цього потрібно було пришестя у світ Бога.

Сьогодні серце кожної віруючої людини переповнене великою радістю, тому що народився Спаситель, що прийшов у світ віддати себе за нас.

Сьогодні народжується в Вифлеємі Іудейському той, якому одному під силу здійснити спасіння всього людства, очистити нас від гріхів і перемогти смерть.

Сьогодні Він народжується в бідному вертепі, бо серед людей Йому не нашлось місця.

Сьогодні предвічний Бог являється у світ, народжується як мале Дитятко ради нашого спасіння.

Сьогодні Спаситель народжується від Діви Марії, щоб принести нам неземну духовну радість Боговтілення, Господь стає як один з нас, стає у всьому подібний нам крім гріха.

***Бог предвічний народився!  
Прийшов днесь із небес,  
Щоб спасти люд свій весь,  
І утішився.***

Сьогодні Син Божий стає Сином людським, приймає людську плоть через Втілення, в особі Новонародженого Христа людська і божественна природа з'єднуються незлитно, нероздільно, незмінно і нерозлучно.

Сьогодні в особі Новонародженого Христа Спасителя Бог принижується, як пише апостол Павло: «принизив Себе Самого, прийнявши образ раба, зробившись подібним до людей, і з вигляду став як чоловік» (Флп 2:7).

Сьогодні Бог сходить на землю, щоб дарувати нам можливість обоження через Божу благодать, щоб наші тіла стали храмами Святого Духа.

Сьогодні Бог принижується, щоб ми мали можливість підвищитись, стати дітьми Божими по благодаті.

Сьогодні Вифлеємська зірка освітлює всю землю світлом великої Божої ласки. Сьогодні небо з землею в Ангельському співі викликає: «Слава в вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління».

Сьогодні небо примиряється з землею, людина з Богом через народження Сина Божого.

Сьогодні, коли радіють на небесах Ангели і нічна темрява землі наповнюється світлом Вифлеємської зірки, направимо наші серця і молитви до Вифлеємської печери, щоб отримати благословення від Новонародженого Христа Спасителя. Відкріймо

Новонародженому Спасителю наші серця, щоб вони стали тим місцем, в якому Він народиться і буде перебувати. Нехай маленький Ісус благословить вас, наповнить благодаттю, спокоєм, надією і духовною радістю, зміцнить вас духовно і фізично і подасть Свою благодатну допомогу нести ваш земний хрест. Нехай кожний з нас зрозуміє, що від сьогодні, ми не є одні, ми не є покинуті, ми не є сироти. З нами Бог!

Ще раз вітаємо вас з великим празником Різдва Христового і молитовно бажаємо вам, щоб Новий 2018 рік був мирним і благословенним від Господа.

**Христос Рождається! Славимо Його!**

**З архипастирським благословенням,**

- ✠ **ЮРІЙ**, Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
- ✠ **АНТОНІЙ**, Митрополит Української Православної Церкви США Української Православної Церкви в Діаспорі
- ✠ **ЄРЕМІЯ**, Архієпископ Південноамериканської Єпархії Української Православної Церкви
- ✠ **ДАНИІЛ**, Архієпископ Української Православної Церкви США Української Православної Церкви в Діаспорі
- ✠ **ІЛАРІОН**, Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
- ✠ **АНДРІЙ**, Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

---

### **МІСІЙНА ПОДОРОЖ ДО ДИТЯЧИХ БУДИНКІВ В УКРАЇНІ.**

Вісім осіб модого віку були вибрані шляхом апікаційного відбору і на цій основі була створена місійна група. На чолі групи стоять, духовний та цивільний, лідери. Перебуваючи в сиротинці група присвячує свій час для дітей, граючи з ними різні освітні ігри, проводячи "спеціальні олімпійські типи програм", допомагає під час харчування і фізичної терапії, співу, беручи участь у коротких виступах і спеціальних проектах, навчаючи дітей основних навиків городництва. Треба врахувати, що всі ці активності проводяться з дітьми, які мають інвалідність через такі хвороби як; лейкоз, фізична деформація, Синдром Дауна, та різні види ментальних відхилень.

---

### **ПОГЛЯД У МАЙБУТНЄ**

**ЗБОРИ СЕСТРИЦТВА СВ. ОЛЬГИ** відбудуться у першу неділю місяця о год. 1:00 п.пол. Запрошується всіх жінок парафії, хто має бажання працювати на добро нашої Української Православної Церкви, приєднатися до наших сестриць. В січні зборів не буде.

**СПІЛЬНИЙ СВЯТ ВЕЧІР** – В суботу, 6-го січня, після відслуження Навечіря Різдва Христового, яке почнеться о 4:00 год. веч., у парафіяльній залі відбудеться спільний Свят Вечір. Комітет подбає про кутю, узвар та пісний борщ, а решта страв буде із складщини. Бажаючі щось принести звертайтеся до пані Калини Павлюк за телефоном (763) 571-0620

**КОЛЯДА** - Вельмишановні Парафіяни! Учні української школи при парафії св. Михаїла і св. Юрія будуть колядувати у неділю 7<sup>го</sup> січня у церковній залі зразу після Служби Божої.

**БЛАГОСЛОВЕННЯ НАШИХ ДОМІВ ЙОРДАНСЬКОЮ ВОДОЮ З 19<sup>ГО</sup> СІЧНЯ ДО 14<sup>ГО</sup> ЛЮТОГО** час. Хто бажає мати таке благословення, просьба звернутись безпосередньо до настоятеля, о.Євгена, за телефоном (612) 379-2280, або усно.

**МАЛАНКА!** Традиційна Маланка (український Новий рік), яку ми святкуємо вже багато років, відбудеться **В СУБОТУ, 13<sup>ГО</sup> СІЧНЯ**, початок о 9:00 вечора. Приходьте всі! Запрошуйте ваших друзів! Разом зустрінемо український Новий рік.

**ГРУПА ПИСАННЯ ПИСАНОК** ( організована сестрицтвом ) буде збиратись у церковній залі кожної суботи, починаючи з 20 січня о 1:00 і до 17 березня, тиждень перед Вербною неділею. Все необхідне для писання писанок буде забезпечене, окрім яєць. Треба приносити свої.

Просьба, прийти і допомогти писати писанки для продажу на Вербну неділю. Запрошуються особи різного віку, в тому числі і початківці. Для початківців будуть організовані спеціальні курси. Запрошуються всі, хто хоче мати добрий час і хоче просто розтоплювати віск. Просьба записуватись наперед.

Звертатись можна до Марії Матлашевської (763. 433.0982), або до Калини Павлюк (763. 571.0620).

**НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ** відбудуться у неділю, 21<sup>го</sup> січня у парафіяльній залі.

**РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ** нашої парафії відбудуться у неділю 18<sup>го</sup> лютого. Дальші інформації будуть подані у листі, який буде висланий поштою кожному парафіянину.

### **НОВИНИ І НОТАТКИ**

**БІБЛІОТЕКА:** Пан Олександр Полець подарував 200+ різних, цікавих журналів, які публікувались в Україні, Канаді та США. Дякуємо пану Олександрові за щедрий дарунок. Всі журнали

знаходяться на відкритих полицях коло бібліотеки, доступ вільний.

Бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої. Запрошуємо добровольців допомагати в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204) та Ольги Ярмулович (612-379-4073).

**ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ** про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика або пані Лесі Луцик. Щоб відомості були включені у наступому бюлетні просимо подавати інформації від 1<sup>го</sup> до 15<sup>го</sup> відповідного місяця.

**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ** всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої.

### **РІЗДВО ХРИСТОВЕ**

Сьогодні ми промовляємо ангельське славослів'я: "Слава у вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!" (Лк. 2, 14), тому що ніякими людськими словами неможливо виразити благоговіння кожного християнина перед Боговтіленням - цим великим Таїнством любові Божої. Воїстину, нині «небо і земля пророко нехай звеселяться, Ангели і люди духовно нехай виспівують про те, що Бог у плоті явився ... Ми ж хвалу негідними устами ангельски Йому принесімо» (Стихира на літії, глас 1).

Прославляючи велике чудо Боговтілення, ми усвідомлюємо, що, з пришествям у світ Христа Спасителя, людині була дарована благодатна можливість подолати свою гріховну застарілість, усвідомити Бога своїм Отцем, що благословляє і просвіщає нас, бо, як сказав Спаситель світу: «Я з вами по всі дні, до кінця віку» (Мф. 28, 20). Саме тому, співаючи урочисті різдвяні піснеспіви, ми звертаємо свій погляд на минулий рік благості Божої, дякуємо Господу і молитовно просимо Його благословення.

Євангельська звістка, про те що «народився в місті Давидовім Спаситель, Який є Христос Господь» (Лк. 2, 11), незважаючи на хід століть, зберігає незмінною свою новизну і радість. Це звістка віри, що закликає нас до життя у Христі, тож «скиньмо з себе всякий тягар і гріх, який нас облутує, і з терпінням підемо на подвиг, який чекає на нас, дивлячись на Начальника й Виконавця віри Ісуса» (Євр. 12, 1-2) бо, за словом Божественного Спасителя,

«без Мене не можете робити нічого» (Ін. 15, 5). Це звістка надії, бо той чоловік «блаженний ... у кого надія на Господа, Бога його» (Пс. 145, 5), тому що через Різдво Христове, «виправдавсь вірою, ми маємо мир з Богом» (Рим. 5, 1). Це звістка любові, бо «... ні смерть, ні життя, ні Ангели, ні Начала, ні Сили, ні теперішнє, ні майбутнє, ні висота, ні глибина, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любові Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашому» (Рим. 8, 38-39).

Ми покликані бути свідками Христовими перед світом. Сучасне людство має велику потребу у просвітленні світлом вчення Христового, бо лише тільки це світло може вивести його з безодні брехні, злоби і страждання.

Через наше свідоцтво любові Христової ми можемо явити світові справжні, а не суєтні цінності: взаємодопомогу замість егоїзму, милосердя замість жорстокості, правду замість брехні, відкритість, терпіння і висоту істинної віри замість взаємної ненависті, забобонів і самовдоволеного фанатизму.

Нехай же Народжений Богомладенець Христос осіняє нас Своєю вседіючою благодаттю для здійснення справ благочестя, нехай та Божественна любов, яка сповна засяяла у Вифлеємі Юдейському наповнює наші душі цією найбільшою Християнською чеснотою, щоб, керовані, як волхви зорею Благодаті Божої, прийшли до бажаної для кожного християнина пристані – Царства Небесного, і щоб, подібно до пастухів, поклонились Різдву Христовому разом з Ангелами, прославляючи явлення Сина Божого.



### **ЧЛЕНИ ЦЕРКОВНОЇ УПРАВИ 2018 Р.**

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Ілько Перчишин	612.270.9345
1 <sup>ший</sup> заступник		
2 <sup>гий</sup> заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:	Леся Луцик	763.301.9811
Фін. Секретар	Степан Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.	Калина Павлюк	763.571.0620
Вільний член	Івась Бринь	612.378.2000
Трости	Валентина Яр	612.751.0200
	Діана Пасічник	763.560.8796
	Юля Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Орися Бобчек	703.346.0485
Контрольна Комісія	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.473.3182
	Маруся Семенюк	612.331.8475

### **2018 CHURCH BOARD MEMBERS**

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Elko Perchyshyn	612.270.9345
1 <sup>st</sup> Vice President		
2 <sup>nd</sup> Vice President	Viktor Lobzun	763.546.9568
Secretary:	Lesya Lucyk	763.301.9811
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Maria Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair	Jackie Pawluk	763.571.0620
Member at Large	Ivas Bryn	612.378.2000
Trustees:	Valentina Yarr	612.751.0200
	Diana Pasichnyk	763.560.8796
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Orysia Bobcek	703.346.0485
Controlling Committee	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroslava Moseychuk	763.473.3182
	Marusia Semeniuk	612.331.8475

## У СІЧНІ ДЕНЬ НАРОДЖЕННЯ МАЮТЬ:

### JANUARY BIRTHDAY CELEBRATIONS:

4 <sup>го</sup>	Євгенія Вітрик	4 <sup>th</sup>	Eugenia Vitryk
6 <sup>го</sup>	Варвара Богдашенко	6 <sup>th</sup>	Barbara Bogdashenko
7 <sup>го</sup>	Шерил Крочак	7 <sup>th</sup>	Cheryl Korchalk
7 <sup>го</sup>	Денис Мосейчук	7 <sup>th</sup>	Dennis Moseychuk
7 <sup>го</sup>	Роман Рибак	7 <sup>th</sup>	Roman Rybak
9 <sup>го</sup>	Картер Апгас	9 <sup>th</sup>	Carter Aphas
13 <sup>го</sup>	Олена Жук	13 <sup>th</sup>	Yelena Zhuk
14 <sup>го</sup>	Василь Мінько	14 <sup>th</sup>	Vasyl Minko
16 <sup>го</sup>	Микола Остапенко	16 <sup>th</sup>	Nicholas Ostapenko
17 <sup>го</sup>	Анатолій Щетина	17 <sup>th</sup>	Anatoly Schetina
17 <sup>го</sup>	Данило Солнцев	17 <sup>th</sup>	Danylo Solntsev
20 <sup>го</sup>	Анна Грипа	20 <sup>th</sup>	Anna Hrypa
20 <sup>го</sup>	Анна Прокоп'юк	20 <sup>th</sup>	Anna Prokopiuk
26 <sup>го</sup>	Олег Ладан	26 <sup>th</sup>	Oleh Ladan
29 <sup>го</sup>	Юрій Василенко	29 <sup>th</sup>	Yuriy Vasylenko
30 <sup>го</sup>	Мирослава Мосейчук	30 <sup>th</sup>	Myroslava Moseychuk
30 <sup>го</sup>	Діана Перчишин	30 <sup>th</sup>	Deanna Perchyshyn
31 <sup>го</sup>	Євген Ярмей	31 <sup>st</sup>	Eugene Yarmey

Щиросердечно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!



## РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

### **З БОЖИМ БЛАГОСЛОВЕННЯМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО СВЯТОГО ЙОРДАНУ І НОВОГО РОКУ ШЛЕМО**

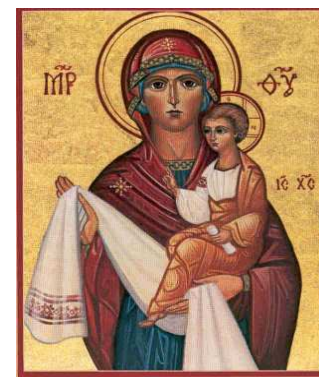
### **ПРИВІТ І ЩІРИ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2018 РОКУ**

- ❖ Високопреосвященішому Митрополиту Антонію, Високопреосвященішому Архієпископу Даниїлу, членам Консисторії та Митропольної Ради.
- ❖ Настоятелю Церкви св. Катерини, протоієрею Петру Сівку з його родиною і Боголюбивою паствою.
- ❖ Братству, сестрицтву, хорам та їхньому керівнику, дяку Петру Гахову, вівтарним прислужникам.
- ❖ Школі українознавства, і молоді.
- ❖ Всім перебуваючим в лікарнях та старечих будинках.
- ❖ Парафіянам і прихожанам парафії св. Михаїла і св. Юрія та всьому українському народу.

Усім вам найкращі привітання та поздоровлення!

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

*Настоятель та Парафіяльна Управа  
Церкви св. Михаїла і св. Юрія.*



**CHRISTMAS GREETINGS**

**WITH GOD’S BLESSINGS ON THE OCCASION OF THE BIRTH OF OUR LORD JESUS CHRIST, THEOPHANY AND THE NEW YEAR**

**WE SEND GREETINGS AND SINCERE WISHES FOR A**

- ❖ To His Eminence Metropolitan Antony, His Eminence Archbishop Daniel, members of the Consistory and the Metropolitan Council.
- ❖ To the Pastor of St. Katherine parish Very Rev. Peter Siwko with his family and parishioners.
- ❖ To the Brotherhood, the Sisterhood, the choirs and their director, cantor Peter Hachow, and altar boys.
- ❖ To the parents and children of the Ukrainian School and our youth in high schools and colleges.
- ❖ To those who are sick and in the hospital or those living in nursing homes or homebound.
- ❖ To all parishioners and visitors of St. Michael’s and St. George’s Church and all Ukrainians and Americans.

We wish everyone our most sincere holiday greetings and wishes!  
**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

***Pastor and the Church Board of  
 St. Michael’s and St. George’s Church***



**SCHEDULE OF SERVICES FOR THE MONTH OF  
 JANUARY 2018**

<b><u>SATURDAY, 6<sup>TH</sup></u></b>	<b><u>THE EVE OF NATIVITY OF CHRIST.</u></b> Pylypivka ends. Svyat Vechir. Strict Fast Day. 4:00 p.m. Great Compliance and Svyata Vechera
<b><u>SUNDAY, 7<sup>th</sup></u></b>	<b><u>NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST.</u></b> 10:00 Divine Liturgy.
<b><u>SUNDAY, 14<sup>th</sup></u></b>	<b><u>NAMING OF LORD. ST. BASIL THE GREAT.</u></b> 10:00 a.m. Divine Liturgy and New Year Moleben.
<b><u>THURSDAY, 18<sup>th</sup></u></b>	<b><u>EVE OF THE BAPTISM OF OUR LORD.</u></b> Strict Fast Day 6:00 p.m. Great Compliance and Great Sanctification of water.
<b><u>FRIDAY, 19<sup>th</sup></u></b>	<b><u>THEOPHANY.</u></b> The Holy Baptism of our Lord. 10:00 p.m. Divine Liturgy and the Great Sanctification of water.
<b><u>SUNDAY, 21<sup>st</sup></u></b>	<b><u>34<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.</u></b> 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>SUNDAY, 28<sup>th</sup></u></b>	<b><u>PUBLICAN AND THE PHARISEE</u></b> 10:00 a.m. Divine Liturgy

**COMMUNITY OUTREACH:**

Starting in January, the Parish will be gathering food and clothing for the food shelves and homeless shelters. There will be two (2) boxes in the hall - for food and clothes. Please donate only canned goods or boxed staples such as rice, noodles, cereals, etc. All food should be within the expiration dates. Clothing should be either new or gently used. Currently we are collecting warm, winter clothing. You can also donate blankets and household supplies. **YOUR SUPPORT IS GREATLY APPRECIATED.**



**Nativity Epistle of the Permanent Conference  
of Ukrainian Orthodox Bishops  
Beyond the Borders of Ukraine  
2017-18**

*To the beloved Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church  
beyond the Borders of Ukraine and on her native soil,*

**CHRIST IS BORN!**

By the grace of God, again this year we can celebrate the great mystery of our faith – the birth of our Lord and Saviour Jesus Christ who "for us and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man." (*the Nicene Creed*). All creation was waiting for the arrival of the Saviour to redeem the human race from sin and death and to reconcile man with God.

Today, humanity, which was in the dark and dwelled in the kingdom of sin, death, and despair, is filled with a new joy "which had not existed until now."

Today, the prophecies of the prophets of the Old Testament about the Saviour and the Messiah are fulfilled: "Behold the Virgin shall conceive and bear a Son, and you shall call His name Immanuel" which is translated, "God with us" (*Isaiah 7:14*). The Lord sends redemption to His people (*Psalms 110:9*). The salvation of the human race cannot be achieved by human forces and for this reason it is necessary for God to come into the world.

Today, the heart of all of us is filled with great joy because the Saviour, who came into the world to give Himself up for us, is born.

Today, in Bethlehem of Judea, the only One who is able to grant salvation to all mankind, to cleanse us from our sins and to defeat death, is born.

Today, He is born in a lowly manger because there is no room for Him among His people.

Today, the eternal God, born as a small Child, enters the world to grant us salvation.

Today, the Saviour is born of the Virgin Mary to bring us the unearthly spiritual joy of the Incarnation. The Lord becomes like one of us; He becomes like us but without sin.

***God eternal is born today!  
From heaven comes the One,  
Who shall save humanity  
And for this, rejoice!***

Today, the Son of God becomes the Son of man, receives human flesh through the Incarnation in the person of the Newborn Christ. Divine and human nature are united unconfusedly, inconvertibly, indivisibly, inseparably.

Today, God is humbled in the person of the Newborn Christ, the Saviour. As the Apostle Paul writes: "He made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of man" (*Philippians 2:7*).

Today, God descends to earth to give us the opportunity to be deified so that our bodies can become the temples of the Holy Spirit through His grace.

Today, God lowers Himself so that we can raise-up ourselves to become children of God through His grace.

Today, the star of Bethlehem illuminates the whole world with the light of God's great grace.

Today, heaven and earth sing the Angelic song: "Glory to God in the highest and on earth peace, good will among men."

Today, heaven makes peace with the earth and God makes peace with man through the birth of the Son of God.

Today, as the angels rejoice in the heavens and the darkness of night that covers the earth is illuminated by the light of the Bethlehem star, let us turn our hearts and prayers to the Cave in Bethlehem so that we can receive the blessing from the Newborn Christ, the Saviour.

Let us open our heart to the Newborn Saviour so that He can be born in our heart and live within us.

Let the young child Jesus bless you and fill you with grace, calm, hope, and spiritual joy. Let Him strengthen you spiritually and physically and give you abundant strength to bear your earthly cross. Let us understand that from today we are not alone; we are not abandoned; we are not orphans. God is with us!

Once again, we greet you on the Great Feast of the Nativity of Christ and prayerfully wish that the Lord grants you a new year, 2018, filled with peace and blessings from Him.

### **CHRIST IS BORN!---LET US GLORIFY HIM!**

With Archpastoral Blessings,

- ✙ YURIJ, Metropolitan Ukrainian Orthodox Church of Canada
- ✙ ANTONY, Metropolitan Ukrainian Orthodox Church of the USA  
Ukrainian Orthodox Church in Diaspora
- ✙ JEREMIAH, Archbishop Ukrainian Orthodox Church, South America Eparchy
- ✙ DANIEL, Archbishop Ukrainian Orthodox Church of the USA  
Ukrainian Orthodox Church in Diaspora
- ✙ ILARION, Bishop Ukrainian Orthodox Church of Canada
- ✙ ANDRIY, Bishop Ukrainian Orthodox Church of Canada

### **MISSION TRIP TO ORPHANAGES IN UKRAINE:**



Eight college aged young adults are chosen from a pool of applicants to compose the Mission Team. The Team Members are led by a Spiritual Team Leader and a Lay Community Team Leader.

While on site, the Team spends time with the children playing educational games, conducting a "special olympics" type program, helping during meals and physical therapy, singing, performing short plays and special projects such as teaching the children basic gardening skills. The activities are tailored to fit with children who have multiple disabilities such as: leukemia, physical deformity, Downs' Syndrome, and mental disability to name a few

The team also helps with physical improvements to the facilities such as spackling walls, painting, repairs to furniture and wooden structures, and whatever may be needed at the time of trip.

The Team Members are responsible for raising the funds for their trip. Any funds that they raise above what is needed for the cost of the trip becomes the Team's donation to the orphanage.

While in Ukraine, the Team is given the opportunity to visit historic sites and tour the capital - Kyiv.

The trip lasts for 16 days, which includes a day for orientation and a day for debriefing in South Bound Brook, NJ.

### **MINNESOTA EASTERN ORTHODOX CLERGY ASSOCIATION**

**Catechism Classes** will be held at St. George's Greek Orthodox Parish in St. Paul starting Monday, January 8, 2018 at 7:00 p.m through April 16th 2018 Some of the topics include: Additional information and registration is available on the MEOCA website: <http://www.meocca.org/>

Introduction

God- Holy Trinity

Mankind- Creation, The Fall, The Messiah

Christ I - Incarnation, Theotokos and Saints

Christ II - His Work and Teachings

Church I - Birth, Mission, Structure

Church II - Councils, Creeds, Bible, Tradition

Sacraments I - Baptism, Chrismation, Confession, Unction

Sacraments II - Eucharist, Liturgy, Worship, Prayer

Sacraments III - Marriage and Monasticism

### **EASTERN ORTHODOX CHRISTIAN CHURCHES TO HOST 2ND ANNUAL BLESSING OF MISSISSIPPI RIVER**

Service Celebrates Christ's Baptism In The River Jordan

On Friday, January 5, 2018, at 1:00pm at Hidden Falls Park, located at 1313 Hidden Falls Drive in St Paul, the Minnesota Eastern Orthodox Christian Clergy Association ([www.meocca.org](http://www.meocca.org)), will hold the 2nd annual Theophany/Epiphany Blessing of the Waters service on the Mississippi River. The half-hour service is free and open to the public. The service will end with the local priests immersing a gold cross in



the Mississippi River, symbolizing Jesus Christ's baptism in the River Jordan 2,000 years ago.

### **LOOKING AHEAD**

**ST. OLGA'S SISTERHOOD** will hold its meeting every First Sunday of the month at 1:00 p.m. in the church hall. If you are not currently a member, please consider joining and working together towards the Good of our Ukrainian Orthodox Church. Due to the holidays, the January meeting will not be held.

**PARISH SVIAT VECHIR** – On Saturday, January 6th, after the Vespers Services the parish is organizing a traditional Christmas Eve dinner complete with kutia, uzvar and meatless borscht in our church hall. As is in the past, those attending are asked to provide a favorite dish to share and enhance the meal. Please contact Miss. Jackie Pawluk at (763) 571-0620 to coordinate.

**JANUARY 19<sup>TH</sup> TROUGH FEBRUARY 14<sup>TH</sup>** is traditionally the time we bless our homes with the Epiphany water. If you would like your home blessed please call Fr. Evhen at (612) 379-2280 or speak with him in person.

**CAROLING** - Dear Parishioners, St. Michael & St. George Ukrainian School students will be caroling at Church Hall immediately after Divine Liturgy on Sunday, January 7<sup>th</sup>.

**MALANKA!** - The traditional Malanka dance (the Ukrainian New Year), which our Parish has celebrated for many years, will be held on Saturday, January 13, beginning at 9:00 P.M. Come all! Invite your friends! Let's all celebrate the Ukrainian New Year together!

**THE NEXT CHURCH BOARD MEETING** is scheduled for Sunday, January 21<sup>st</sup> in the church hall.

**PYSANKY WRITING GROUP** (sponsored by the Sisterhood) will start meeting every Saturday starting January 20th at 1:00 at the Church Hall until March 17th the week before Palm Sunday. All dyes, wax and regular kistkas will be provided but you will need to bring your own eggs. Please join us and help provide Pysanky for the Palm Sunday Bazaar sale. **ALL AGES AND BEGINNERS TO EXPERTS ARE WELCOME.** For Beginners there will be lessons in Pysanka writing. Anyone wishing to have a good time and help with the process by helping with the dyeing or melting the wax is also welcome. Reservations are required: please contact Maria Matlashewski 612-850-4403 (mpmatlasewski@gmail.com) or Jackie Pawluk at 763.571.0620 ([jackiepawluk@hotmail.com](mailto:jackiepawluk@hotmail.com))

**THE ANNUAL PARISH MEETING** will take place on Sunday, February 18<sup>th</sup>. Each parishioner will receive a letter from the church board outlining the details

### **NEWS AND NOTES**

**LIBRARY:** Mr. Aleksander Poletz has donated 200+ various interesting magazines which were published in Ukraine, Canada and USA. We thank pan Aleksander for his generous donation. All magazines are located on open shelves by the library. Please serve yourself.

The Parish Library will be open on the first and third Sunday after the Divine Liturgy. Volunteers are invited to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8203) or Olga Jarmulowycz at (612-379-4073).

**FELLOWSHIP COFFEE HOUR** – Everyone is invited to the church hall each Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with exception on the Sundays when memorial services or church dinners are planned. If you want to volunteer to host a coffee hour you may sign up on the chart by the kitchen in the Parish Hall. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

**ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS** about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share any news, please contact Fr. Evhen Kumka or Lesya Lucyk directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.



## **THE FEAST OF THE NATIVITY JESUS CHRIST.**

The Holy Church, by her celebration of the Nativity of Christ, instructs us morally in a holy life worthy of the Lord Who is born. "Today a Saviour has been born to us, Who is Christ the Lord, for us men and for our salvation", and we, celebrating now this Birth of Christ the Lord, naturally must kindle in ourselves a determination to be reborn from a life of sin to a life holy and God-pleasing. Our Lord Jesus Christ has come down to earth and entered into a relationship of grace with us whom He "is not ashamed to call brethren" (Romans 2:11). But in order for us to be worthy of this exalted communion and tie, in order not to reject the Lord come down from heaven, it is necessary for us to withdraw from the darkness of sin and draw near to the light of faith, piety, and good works.



Not in glory and magnificence, but in poverty, wretchedness, and humiliation does the Creator and Lord of heaven and earth appear in the world; not a luxurious palace, but a humble cave, receives the King of those who reign and the Lord of those who rule. By this we are shown the greatness of humility, poverty, meekness, and simplicity, and the ruinousness of pride, riches, vainglory, and luxury. The first deemed worthy to hear the Good News of the angels concerning the Birth of the Saviour of the world, and the first to bow before Him, were the simple shepherds of Bethlehem, and after them the wise Persian magi; and thus at the manger of the Saviour we see two kinds of people: pastors and magi, i.e., the simplest people and the most cultivated.

By this it is suggested to us that the Lord receives all and everyone: He is pleased by unlettered simplicity, when it is united to faithful fulfillment of one's calling, to purity of conscience and life; and He

does not reject human wisdom, when it knows how to submit itself to illumination from above and make use of its learning for the glory of God and the benefit of one's fellow men. This instructs each to be satisfied with his lot in life, and at the same time it shows that there is no calling or condition that prevents one from drawing near to God; that honest and industrious labor, conscientious fulfillment of obligations, inspired by faith and hope in God, are always pleasing to God and draw His blessing; that in the eyes of God it is not outward pre-eminence in the world that is precious, but simplicity of heart and conscience, meekness and humility of spirit, submissiveness and obedience to God's law, patience and good-heartedness, hope and devotion to the will of God, kindness and benevolence toward one's neighbor, a walking before God irreproachable in all His commandments and statutes; that these precious qualities do not belong exclusively to any particular class of men; that in every calling and condition a man can be pleasing to God, if he will please Him in word and deed, in wish and thought. In general the manifestation of God in the flesh, so graphically depicted in the Church services of the Feast, with all the accompanying circumstances, is an inexhaustible source for our edification.

On the same day is celebrated the memory of the three magi from the East, who learned of the Birth of the Saviour by a miraculous star and brought gifts and worshipped Him, and later received baptism from the Apostle Thomas in Parthia and themselves preached Christ. They, as Archbishop Innocent of Kherson has written, "represent the whole of mankind; and their gifts -- gold, frankincense, and myrrh -- symbolically represent all that we can offer to our Saviour. Gold represents material gifts and is offered by those who sacrifice something from their labor or acquisitions for the glory of God...Frankincense is offered by those who use, for the glory of God and the benefit of their neighbor, their talents, knowledge, and skill, which are something that cannot be bought with gold. These are God's gift to man, but they can and should also be man's gift to God...Myrrh, like frankincense, gives a fragrance, but its distinguishing characteristic lies in its extreme bitterness; therefore it represents our misfortunes, sorrows, tears, and suffering. They offer myrrh as a gift to the Lord who bear misfortunes in life and suffer innocently, without falling into despondency or complaining...This is the most precious of all the gifts that we can offer the Lord.

**Наступні парафіяни** знаходяться в старечих будинках або через старість, прив'язані до своїх домівок. Пам'ятаймо про них у наших молитвах. Можна вислати Різдвяні картки з побажаннями веселих Різдвяних свят.



The following parishioners are either in Care Facilities or Homebound. Let's remember them in our prayers and reach out to them by sending them our Christmas Greetings in Joy of Christ's Nativity

**Ms Mary Dymyanyk**

Catholic Elder Care River Village  
2919 Randolph St. NE #412  
Minneapolis, MN 55418

**Mrs Nadia Karkoc**

Catholic Elder Care  
817 Main St. NE Room 313  
Minneapolis, MN 55413

**Mr Michael Karkoc**

Catholic Elder Care  
909 Main St. NE Room 201  
Minneapolis, MN 55413

**Mrs Zoya Semenech**

Chandler Place  
3701 Chandler Drive # 422  
St. Anthony, MN 55421  
West St. Paul, MN 55118

**Mrs Eugenia Witryk**

2237 Commonwealth Ave. # 325  
St. Paul, MN 55108

**Mr Victor Chebanyuk**

Oak Ridge Assisted Living  
1128 Bahls Drive Room 315  
Hastings, MN 55033-2526

**Mrs Alla Prawdiuk**

Maple Hill Senior Living  
Memory Care 3  
3030 Southlawn Drive  
Maplewood, MN 55109

**Mrs. Daria Sitka**

Southview Acres Health  
Care  
2000 Oakdale Ave Room  
N315A  
West St. Paul, MN 55118

**Mr William Sitka**

1224 Hall Ave  
West St. Paul, MN 55118

**Mr Michael Danilenko**

80 N. Mackubin St. #205  
St. Paul, MN 55102

**Mr Ivan Synhaivsky**

5232 W Nakomis Pkwy  
Minneapolis, MN 55417

**Mr & Mrs Stefan Holub**

4353 Jefferson St NE  
Minneapolis, MN 55421

**Mrs Helen Kapeluck**

1004 85th Lane NW  
Coon Rapids, MN 55433

**Mr Walentyn Lukasewycz**

661 Helene Pl NE  
Minneapolis, MN 55432

**Mrs Luba Perchyshyn**

2817 Pahl Av NE  
Minneapolis, MN 55418

**Mrs Kira Tsarehradsky**

1592 Sherwood Ct  
Eagan, MN 55122

**Mrs Maria Rudenko**

747 Jefferson St NE  
Minneapolis, MN 55413

**Mrs Halyna Korsun**

1602 Daisy Court  
New Brighton, MN 55112